

## NOTA PRELIMINAR DEL TRADUCTOR

*Martín Zubiría*

En una clase magistral, digna de memoria, que Heribert Boeder pronunció hace ya más de treinta años al asumir su cátedra de filosofía en la Universidad de Brunswick<sup>1</sup>, fue posible oír por primera vez en el escenario académico europeo cómo la historia íntegra del *amor sapientiae* se configura, más aquí de Heidegger, en términos que ya no son los del “olvido creciente del Ser”.

Tras sus investigaciones iniciales sobre el concepto de *átion* en Platón y sobre *lógos* y *alétheia*, la larga y fructífera serie de estudios que lo llevó a la cátedra alcanzó, con aquella clase, un hito de consecuencias insospechadas. A partir de ese punto, el magisterio de nuestro autor se consagró de manera infatigable a comprender y a dilucidar la necesidad de aquella transformación. Un primer fruto ya maduro de sus lecciones y seminarios, que supieron ejercer una fascinación maravillosa en el apretado círculo de oyentes y discípulos –labor tanto más intensa cuanto más replegada sobre sí misma y ajena, por ende, al mundo de la “publicidad”–, fue la aparición, una década más tarde, de su *Topología de la Metafísica*<sup>2</sup>.

El volumen que el lector tiene ahora entre sus manos, nació del propósito de dar a conocer al público de lengua española de qué modo profundamente original esa obra ha venido a transformar la comprensión sistemática de la llamada “filosofía medieval”, expuesta en sus páginas como el todo “perfecto”, arquitectónicamente edificado, de una de las tres *épocas autónomas* en que se articula la historia del *amor sapientiae*.

Pero como nuestro autor publicó posteriormente, con el correr de los años, otros estudios destinados a ahondar y a precisar aquella misma comprensión, también los hemos traducido para formar con ellos un “Apéndice”, cuya importancia no sabríamos cómo encarecer debidamente.

---

<sup>1</sup> “Was vollbringt die Erste Philosophie?”, Antrittsvorlesung, en *Mitteilungen der Tu Braunschweig*, 1973 (7, n° 3), pp. 3-10.

<sup>2</sup> Cfr. “Fuentes”, p. 13; aquí se ofrece la Segunda Parte de este libro (*Topologie der Metaphysik*, Alber, Friburgo / Munich, 1980), titulada “Die Epoche des Mittleren Angangs der Metaphysik”.

Las páginas que siguen no quieren ser entendidas como un “trabajo de investigación” en el sentido habitual del término. Ellas llegan hasta nosotros como la obra de un pensador digno de tal nombre, antes que como las de un “especialista”. Eso se advierte también, formalmente, en la ausencia casi total de remisiones a la bibliografía secundaria y de notas eruditas a pie de página<sup>3</sup>. Si nos hemos permitido añadir algunas en nuestra versión, ello no debe hacernos olvidar que Boeder prefiere la reticencia y que escribe para lectores capaces de mantener sin desmayo su capacidad de concentración.

Acerca del modo en que la unidad conceptual de la “filosofía de la Época Media” ha ido volviéndose cada vez más nítida ante un pensamiento que ahora se presenta ante nosotros con el nombre de “logotectónico”, creemos que nuestro “Epílogo” ofrece las explicaciones indispensables.

\* \* \*

Deseo atestiguar aquí mi profunda gratitud a don Juan Cruz Cruz por la generosidad y la confianza con que, desde un primer momento, me animó a realizar este trabajo y por su interés en acogerlo en la prestigiosa Colección de Pensamiento medieval y renacentista. No olvidaré aquella mañana en la que, bajo el cielo diáfano de Mendoza, al pie de los Andes australes, después de hacerle conocer mi empeño en abrir a quienes habitamos en la lengua española el tesoro, ignoto todavía, de una comprensión especulativa de la “Filosofía Medieval” que hace de ella, como nunca antes, el todo diáfano, el *lucidus ordo* de sus posiciones constitutivas, don Juan Cruz Cruz aprobó de inmediato la idea y me alentó a realizarla cuanto antes. Fue él quien, algún tiempo más tarde, me ofreció en Pamplona los ricos dones de su hospitalidad y quien puso a mi disposición el magnífico fondo bibliográfico de la Biblioteca de Humanidades de la Universidad de Navarra, donde la consulta directa de algunas fuentes me permitió ajustar no pocos pasajes de esta traducción.

También agradezco vivamente al Prof. Dr. Francisco Bertelloni, de la Universidad de Buenos Aires, quien con su reconocida autoridad y bonhomía tuvo a bien leer uno de los capítulos de este libro y me brindó utilísimos consejos. Y a la Dra. M<sup>a</sup> Idoya Zorroza, por la mirada solícita y atenta con que ha sabido vigilar, desde su primera versión, las páginas de nuestro “manuscrito”.

El Challao, Mendoza, 14 de setiembre de 2008

---

<sup>3</sup> Las notas que aparecen como tales en lo que sigue se deben a las normas adoptadas por la editorial, porque en el texto original las remisiones a las fuentes figuran siempre entre paréntesis en el cuerpo del texto.

## FUENTES DE LOS TEXTOS QUE INTEGRAN EL PRESENTE VOLUMEN

1. “La época del inicio medio de la metafísica”: “Die Epoche des Mittleren Anfangs der Metaphysik”, en *Topologie der Metaphysik*, Zweiter Teil, Friburgo / Munich, Alber, 1980, pp. 167-344.
2. “Introducción a la racionalidad del Nuevo Testamento”: “Einführung in die Vernünftigkeit des *Neuen Testaments*”, en *Braunschweigische Wissenschaftliche Gesellschaft, Jahrbuch*, 1988, pp. 95-109; reeditado en *Das Bauzeug der Geschichte. Aufsätze und Vorträge zur griechischen und mittelalterlichen Philosophie*, Gerald Meier, Würzburg, 1994, pp. 305-321.
3. “Las concepciones filo-sóficas de la Época Media”: “Die philo-sophischen Conceptionen der Mittleren Epoche”, en *Das Bauzeug der Geschichte. Aufsätze und Vorträge zur griechischen und mittelalterlichen Philosophie*, pp. 323-343.
4. “La *sapientia christiana* en la esfera del Lenguaje”: “Die Tektonik der christlichen sapientia”, en R. Bäumer *et al.* (ed.), *Im Ringen um die Wahrheit*, Festschrift A. v. Stockhausen, Gustav-Siewerth-Akademie, 1997, pp. 303-321; versión inglesa: “The Present of Christian *sapientia* in the Sphere of Speech”, *Seditions: Heidegger and the Limit of Modernity*, translated, edited and with an introduction by Marcus Brainard, State University of New York Press, New York, 1997, pp. 275-291.
5. “Paradojas divinas”: “Göttliche Paradoxa”, *Sapientia*, 1999 (54), pp. 499-512.
6. “La prédica neotestamentaria ante la submodernidad”: “Die neutestamentliche Verkündigung angesichts der Submoderne”, inédito.